

SÄHKE MOSKOVAN-LÄHETYSTÖLTÄ ULKOASIAINMINISTERIÖLLE 7.12.1940.

Komissaari Molotov kutsui minut 6.12. yöllä kello puoli yksi Kremliin ja sanoi, että hänellä on tehtävänä kaksi ilmoitusta, jotka hän luki paperista jättäen ne pyynnöstäni minulle. Toinen ilmoitus oli seuraava:

"Neuvostohallitus on saanut Tukholman-lähettiläältään, madame Kollontaylta, tiedon, jonka hänelle ovat antaneet ulkoministeri Günther ja Suomen lähettiläs Wasastjerna, siitä, että Ruotsin ja Suomen välillä valmistellaan sopimusta Suomen ulkopoliittikan alistamisesta Tukholman alaiseksi, sekä siitä, että tästälähin Suomen ulkopoliittikkaa tulee johtamaan ei Helsinki, vaan Tukholma. Neuvostohallitus katsoo, että sellainen tila, jos se todella tulee muodostumaan Helsingin ja Tukholman välisissä suhteissa, tietäisi 12.3. Neuvostoliiton ja Suomen välillä tehdyn rauhansopimuksen likvidoimista, jonka sopimuksen mukaan Neuvostoliiton sopimuskumppanina on ei vasallisuuden alainen Suomi, jolta puuttuu mahdollisuus vastata sopimuksen täyttämistä, vaan riippumaton Suomen valtakunta, jolla on ulkopoliittikkansa ja joka kykenee vastaamaan mainitussa sopimuksessa ottamistaan sitoumuksista. Sovjettilhallitus kehoittaa Suomen hallitusta punnitsemaan kaikkea ylläsanottua ja harkitsemaan niitä seurauksia, joihin vie sellainen Suomen sopimus minkä tahansa ulkomaisen valtakunnan, niihin luettuna Ruotsin kanssa."

Paasikivi.

Lähde: Ulkoasiainministeriön julkaisuja. Suomen sinivalkoinen kirja II. Dokum. n:o 50. Helsinki 1941.

Telegram from the Moscow Legation to the Ministry for Foreign Affairs, December 7, 1940

Commissar Molotov invited me to the Kremlin at half past twelve midnight on December 6, and said that he had two statements to make. He read them from a paper which, at my request, he gave to me. One of them ran as follows:

The Soviet Government has received from its Minister in Stockholm, Madame Kollontay, information given to her by Foreign Minister Gunther and the Finnish Minister Wasastjerna, that an agreement is under preparation between Sweden and Finland, for the subordination of Finland's foreign policy to Stockholm, and that henceforth the foreign policy of Finland will not be directed from Helsinki, but from Stockholm. The Soviet Government takes the view that such a situation, were it actually to come into being in relations between Helsinki and Stockholm, would denote the liquidation of the Peace Treaty concluded between the USSR and Finland on March 12, 1940, according to which the party contracting with the USSR is not a Finland in a state of vassalage, unable to assume responsibility for the fulfillment of the treaty, but a sovereign Finnish state which has its own foreign policy and is able to discharge responsibility for the obligations assumed by it in the treaty. "The Soviet Government advises Finland to weigh what has been said above, and to consider the consequences which an agreement of this kind, concluded by Finland with any foreign state, Sweden not excepted, will bring!"

PAASIKIVI.

Source: Finland reveals her secret documents on Soviet policy, March 1940—June 1941. Doc. nr. 50. Wilfred Funk, New York 1941. The book is a verbatim translation of the "Blue-White Book" published by the Foreign Ministry of Finland, 1941.